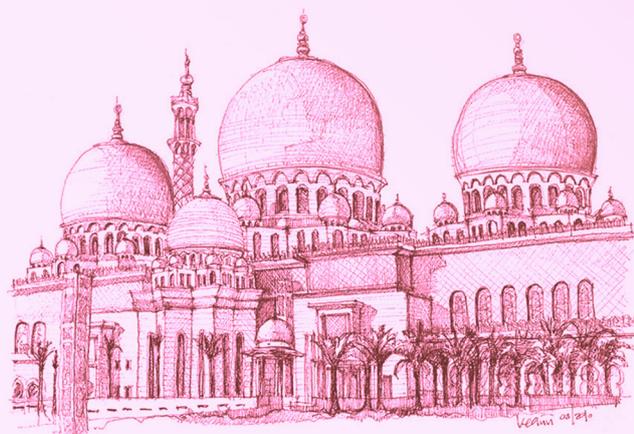




ВОСТОК – ЗАПАД: ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ПРИКЛАДНЫЕ АСПЕКТЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ЕВРОПЕЙСКИХ И ВОСТОЧНЫХ ЯЗЫКОВ

Материалы IV Международной
научно-практической конференции
(Новосибирск, 04 марта 2021 г.)

*Новосибирск
2021*



**СИБИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ПУТЕЙ СООБЩЕНИЯ**

**Восток – Запад:
теоретические и прикладные аспекты
преподавания европейских и восточных языков**

Материалы
IV Международной научно-практической конференции

(Новосибирск, 04 марта 2021 г.)

**Новосибирск
2021**

УДК 800(077)
ББК 81.2
В748

Восток – Запад: теоретические и прикладные аспекты преподавания европейских и восточных языков : материалы IV Междунар. науч.-практ. конф. (Новосибирск, 04 марта 2021 г.). – Новосибирск : Изд-во СГУПСа, 2021. – 576 с.
ISBN 978-5-00148-206-2

Представлены статьи участников IV Международной научно-практической конференции «Восток – Запад: теоретические и прикладные аспекты преподавания европейских и восточных языков», посвященные вопросам эффективного обучения русскому и иностранным языкам, проблемам, тенденциям и перспективам лингвообразования в вузе нефилологического профиля.

Адресуется научным и педагогическим работникам, аспирантам, магистрантам с целью использования в научной работе и учебной деятельности.

Все статьи, включенные в сборник, опубликованы в том виде, в котором они были представлены авторами. За содержание статей юридическую и иную ответственность несут авторы. Информация об опубликованных статьях предоставлена в систему Российского индекса научного цитирования.

УДК 800(077)
ББК 81.2

Ответственные за выпуск:

канд. пед. наук, доц. кафедры «Английский язык» СГУПСа

Е. П. Кобелева

канд. филол. наук, доц. кафедры «Русский язык и восточные языки»

СГУПСа Н. Н. Репнякова

канд. филол. наук, доц. кафедры «Русский язык и восточные языки»

СГУПСа Е. В. Лаврентьева

ISBN 978-5-00148-206-2

© Сибирский государственный университет
путей сообщения, 2021

Современная китайская литература как средство формирования социокультурной компетенции будущих учителей китайского языка

А. Н. Дворцова

Луганский государственный педагогический университет
(г. Луганск, Украина / ЛНР)

Аннотация. Статья посвящена вопросу формирования социокультурной компетенции будущих учителей китайского языка на материале произведений современной китайской литературы. Автором сделана попытка уточнения термина «современная китайская литература». Кратко охарактеризован корпус текстов современной китайской литературы и даны рекомендации по их применению при подготовке будущих учителей с целью формирования социокультурной компетенции.

Ключевые слова: литература, современная китайская литература, социокультурная компетенция, будущий учитель китайского языка.

Modern Chinese Literature as a Means of Forming Sociocultural Competence of Future Chinese Language Teachers

A. N. Dvortsova

Luhansk state pedagogical university
(Luhansk, Ukraine/ the Luhansk People's Republic)

Abstract. The article is devoted to the formation of sociocultural competence of prospective Chinese language teachers on the basis of the modern Chinese literature. The author has made an attempt to clarify the term «modern Chinese literature». The corpus of texts of modern Chinese literature is briefly characterized and recommendations about its implementation as a means of forming sociocultural competence to the process of educating prospective teachers are given.

Key words: literature, modern Chinese literature, sociocultural competence, prospective Chinese language teacher.

Подготовка будущих учителей китайского языка требует формирования у обучающихся обширного комплекса знаний, включающего не только данные о лингвистических особенностях изучаемого языка, но и сведения о литературе, культуре, истории, географии, экономике страны и т. д. Таким образом, используя термины деятельностно-компетентностного подхода, лежащего в основе профессионального образования, можно отметить, что при подготовке учителя китайского языка нельзя концентрироваться исключительно на формировании коммуникативной компетенции, не меньшее внимание стоит уделять лингвострановедческой и социокультурной компетенциям.

Социокультурная компетенция, с нашей точки зрения, имеет особое значение, так как предполагает формирование навыков эффективного выстраивания социального взаимодействия с представителями иной культуры, для которых изучаемый будущим специалистом иностранный язык является родным. Таким образом, задача учителя в современном мире – передать ученикам не только сумму

знаний о языке, культуре его носителей, истории страны изучаемого языка, но и навыки выстраивания продуктивного межкультурного взаимодействия с носителями изучаемого языка.

В силу того что в русскоязычных образовательных учреждениях большая часть широко применяемых учебных пособий по китайскому языку (например, «Практический курс китайского языка» А. Ф. Кондрашевского, «Новый практический курс китайского языка» Лю Сюня, «Новые горизонты» Т. В. Ивченко) направлена на формирование коммуникативной компетенции, актуальным остается вопрос поиска дополнительных материалов, направленных на формирование социокультурной компетенции обучаемых.

Целью написания данной статьи является анализ потенциала применения современной китайской литературы как средства формирования социокультурной компетенции будущих учителей китайского языка.

В данной статье под социокультурной компетенцией мы предлагаем понимать владение формами вербального и невербального поведения, свойственного носителям иной культуры, умение интегрироваться в различные ситуации общения в стране изучаемого языка, ориентироваться в происходящем за счет комплекса знаний о культуре, истории и быте этой страны, при этом сохраняя способность адекватно транслировать информацию о своей собственной культуре на изучаемом языке [2, с. 15].

Одним из эффективных средств формирования иноязычной социокультурной компетенции является художественная литература страны изучаемого языка. Данный тезис справедлив и в случае подготовки будущих учителей китайского языка как иностранного. Текст художественного произведения снабжает читателя многообразием данных о культурном коде страны, в которой создано произведение. Литература моделирует многообразные ситуации взаимодействия, позволяя наблюдать за поведением носителей китайской лингвокультуры разного возраста, статуса в различные периоды истории страны.

Формирование социокультурной компетенции направлено на то, чтобы дать обучаемому ключи к построению эффективного взаимодействия с носителями иной культуры в современных реалиях. Этим обуславливается предпочтительность выбора в качестве средства формирования социокультурной компетенции произведений современной китайской литературы. При достаточной простоте

формулировки данной рекомендации следует отметить, что относительно периодизации китайской литературы в целом, а также содержания понятия «современная китайская литература» в отечественном и китайском литературоведении нет единой точки зрения.

Отсутствие единого термина и четких хронологических рамок современной китайской литературы напрямую связано с тем, что современность динамична и не может быть четко вписана в систему временных координат. На данный момент с понятием «современная литература» в китайском литературоведении соотносятся следующие термины: 现代文学, 当代文学, 现当代文学, 新时期文学 и 新世纪文学 [3; 4; 5; 6; 7]. Хронологические рамки, соотносимые с этими терминами, колеблются в следующем диапазоне: началом отсчета периода 现代文学 принято считать 1917 г., временем окончания – 1949 г. или 1976 г.; мнения относительно времени появления 当代文学 вариативны (в некоторых периодизациях – 1949 г., в некоторых – 1976 г.), также нет единой позиции относительно того, завершен ли данный этап и в каком году он завершился [4]; 现当代文学 как комплексное явление охватывает временной промежуток с 1919 по 1949 гг. (现代文学) и период с 1949 по 1979 гг. (当代文学) [6]; период 新时期文学 берет начало в 1980 г. и включает в себя корпус так называемой 改革文学 (литературы реформ) 80-х и 90-х гг. XX в. [6]; в хронологические рамки 新世纪文学 принято включать тексты, созданные в китайской литературе с 2000 г. по наши дни [7].

Исходя из вышесказанного, говоря о современных текстах китайской литературы мы в данной статье подразумеваем те тексты, которые хронологически относятся к периоду 新世纪文学. По мнению А. М. Букатой данный период развития китайской литературы характеризуется беспрецедентным многообразием текстов и полифоничностью произведений [1]. Все активнее занимаются литературным творчеством женщины: несмотря на то что первые поэтессы в китайской литературе известны нам еще с династии Тан, полноценно стать частью писательского мира женщины Китая смогли лишь в XX–XXI в. В литературной повестке сосуществуют разные направления и жанры: «Многоголосие» современной китайской литературы обеспечивается, Во-первых, синхронным развитием традиций модернизма (现代主义), реализма (现实主义), постмодер-

низма (后现代主义), неореализма (新现实主义). Развиваются авангардизм (先锋派), абсурдизм (荒诞派), поток сознания (意识流). В конце XX в. появляются такие явления, как коммерческая литература, литературная мода, сетевая литература (网络文学)» [1]. Отдельно стоит отметить, что в корпус текстов современной литературы XXI в. наравне с произведениями авторов материкового Китая (КНР) вошли произведения так называемой «заморской литературы» (海外文学), включающие в себя тексты авторов «нематериковой литературы» (港台澳文学), «новой иммигрантской литературы» (新移民文学) и «литературного пограничья» (海外华人文学).

Таким образом, даже по краткой характеристике периода мы можем заключить, что возможности выбора произведений для формирования социокультурной компетенции будущих учителей китайского языка весьма широки. При этом, с нашей точки зрения, целесообразным будет придерживаться следующих принципов выбора произведений для чтения: они должны соответствовать критериям отбора текстов для формирования социокультурной компетенции, а также учитывать запрос студентов как будущих читателей.

Говоря о критериях отбора текстов, способствующих формированию социокультурной компетенции, мы выделяем следующий перечень: тематичность (включает репрезентацию социокультурного взаимодействия); типичность (раскрывает типовые ситуации взаимодействия в контексте реальной действительности); доступность (не содержит принципиально непонятных для учащихся данных, нехватку которых невозможно восполнить; соответствует уровню студентов); убедительность (мотивы персонажей и сюжетные коллизии понятны, соответствуют внутренней логике текста); эмоциональность (вызывает определенный эмоциональный отклик); новизна (содержит данные, которые не были прежде известны студенту); актуальность (непосредственно соотносится с современными реалиями, репрезентируя их).

Если же попытаться охарактеризовать запрос студентов, то, по данным проведенного нами опроса о читательских привычках и предпочтениях, в котором приняли участие 177 респондентов из ЛНР и РФ, для 57,6 % респондентов важна возможность соотнесения себя с героями произведений. При этом наиболее важные факторы для идентификации себя с персонажами художественных про-

изведений, по мнению респондентов, – это психологическое состояние, специфика самоидентификации персонажа, сходство проживаемого опыта читателя и персонажа. Для 54 % респондентов чтение представляет собой возможность прикоснуться к интересующей культуре и стране, при этом 43,5 % респондентов рассматривают художественные тексты как источник механизмов преодоления проблем и сложностей, с которыми сталкиваются сами.

Приведенные выше данные позволили нам прийти к заключению, что из всего многообразия текстов современной китайской литературы особой ценностью для студентов могут отличаться тексты писателей-эмигрантов, в которых нередко транслируется сюжет о сложностях интеграции в китайскую культуру тех, кто рос и воспитывался за пределами Китая. Подобные тексты могут служить целям фасилитации в ситуациях психологического напряжения, уменьшать страх неудачи при учебных сложностях, предоставлять примеры удачных и неудачных стратегий интеграции в китайскую лингвокультуру.

Отзывы студентов, имеющих опыт чтения произведений классической и современной материковой китайской литературы, а также «заморской литературы», подтверждают наши выводы: по мнению студентов, произведения китайских писателей-эмигрантов особенно важны для учащихся 1–2 курсов, на начальном этапе становления их знаний о стране изучаемого языка, так как описывают опыт взаимодействия с Китаем через призму восприятия западного человека, описывают те трудности, с которыми сталкиваются и сами студенты.

Цели формирования социокультурной компетенции могут служить как оригинальные тексты (подразумевают чтение в меньшем объеме и с меньшей скоростью, что позволяет сделать упор на лексические конструкции, речевые клише, углубление знаний лингвокультурного плана), так и переводные (подразумевают чтение в большем объеме и с большей скоростью, что позволяет сделать упор на расширение кругозора и страноведческих знаний). Также мы считаем, что для социокультурной компетенции равно эффективно применение экстенсивного и интенсивного чтения, главное условие – методически верная организация педагогом работы с изучаемым студентом материалом.

В заключение хотелось бы отметить, что в работе с произведениями современной литературы Китая основная проблема заключается в том, что количество переводов произведений современных

китайских писателей значительно уступает количеству переводов произведений европейских и американских авторов. При этом обращение к оригинальному тексту также не всегда представляется возможным для студентов профильных специальностей: в фондах библиотек, а также в книжных магазинах, которые специализируются на продаже иностранной литературы, практически не представлен кластер современной китайской литературы. Таким образом, следует обратить внимание на важность обеспечения студентов возможностью доступа не только к корпусу классических текстов, но и к многообразию произведений современных авторов.

Библиографический список

1. *Букатая А. М.* Культурный полифонизм в современной китайской прозе // Белорусско-китайский культурный диалог (II): история, современное состояние, перспективы: сб. науч. ст. Минск: РИВШ, 2016. С. 28–35.

2. *Дворцова А. Н.* Средства формирования социокультурной компетенции будущих учителей китайского языка // Вестник Луганского нац. ун-та им. Тараса Шевченко. 2019. № 3 (33). С. 14–18.

3. Духовная культура Китая: энциклопедия: в 5 т. М.: Вост. лит., 2008. Т. 3. Литература. Язык и письменность. С. 167–175.

4. *Лемешко Ю. Г.* Современная литература Китая: учеб. пособие. Благовещенск: Амурский гос. ун-т., 2012. 322 с.

5. *Серебряков Е. А., Родионов А. А., Родионова О. П.* Справочник по истории литературы Китая (XII в. до н. э. – начало XXI в.): имена литераторов, названия произведений, литературоведческие и культурологические термины в иероглифическом написании, русской транскрипции и переводе. М.: АСТ: Восток – Запад, 2005. С. 238–289.

6. *李茂民.* 中国现当代文学的分期及其性质 // 齐鲁学刊. 2004年.02期. 第145–148页.

7. *孟繁华.* 新世纪文学二十年: 长篇小说的基本样貌 // 南方文坛. 2021年.第1期. URL: <http://www.chinawriter.com.cn/n1/2021/0108/c404034-31994209.html> (дата обращения: 05.02.2021).

Секция II Актуальные проблемы лингвистики и методики преподавания восточных языков

<i>Барышева П. И.</i> Смешанное обучение: современный подход к преподаванию китайского языка в дистанционном формате.....	322
<i>Буденная С. Ю.</i> Обучение аудированию в системе профессиональной подготовки студентов-китаистов.....	328
<i>Дворцова А. Н.</i> Современная китайская литература как средство формирования социокультурной компетенции будущих учителей китайского языка	334
<i>Зубарева Н. П.</i> Практические аспекты преподавания иероглифики китайского языка в дистанционном формате.....	340
<i>Ибрагимова Р. Р.</i> Упражнения и задания для расширения и закрепления лексического запаса (на примере фразеологизмов китайского языка).....	346
<i>Калимулин С. М.</i> Электронные возможности и классический подход....	352
<i>Камардин В. А.</i> Специфика невербальных компонентов Ли Кэцяна	358
<i>Константинова Е. А.</i> Планирование занятий по китайскому языку	364
<i>Кравец Ю. Л.</i> К вопросу об обучении технике чтения на китайском языке в языковом вузе	370
<i>Кураченко М. А.</i> После он-лайн обучения: методические подходы к организации учебного процесса	376
<i>Решётнева У. Н.</i> Глаголы речи как средства выражения косвенной эвиденциальности в китайскоязычных медиатекстах	382
<i>Рокицкая Е. М.</i> Роль пунктуации в организации китайского поэтического текста	388
<i>Селькова А. В.</i> Типичные лексические ошибки в речи русских студентов – китаистов на китайском языке.....	394
<i>Сунь Чуан.</i> 流行语 (LIÚXÍNGYŪ) – «ЛЮ СИН ЮЙ» (модные слова) как предмет изучения в китайском языке.....	400
<i>Таскаева Е. Б.</i> Китайский язык – это мост: понимание метафоры как понимание культурного контекста	406
<i>Хрипля Т. С.</i> Параллельное изучение элементов Вэньяня и фразеологических единиц (Чэньюев)	412
<i>Чистякова А. Н.</i> Особенности признаний в любви по-китайски на день влюбленных.....	419

Секция III. Преподавание русского языка в вузе нефилологического профиля: методы, проблемы, идеи

<i>Аверич Н. А., Панкратова И. К.</i> Организация самостоятельной работы в группах иностранных магистрантов с начальной языковой подготовкой ...	426
--	-----

Научное издание

**Восток – Запад:
теоретические и прикладные аспекты
преподавания европейских и восточных языков**

Материалы
IV Международной научно-практической конференции

(Новосибирск, 04 марта 2021 г.)

Печатается в авторской редакции.
Компьютерная верстка *А. С. Петренко*
Дизайн обложки *А. С. Петренко*

Изд. лиц. ЛР № 021277 от 06.04.98

Подписано в печать 22.06.2021

36,0 печ. л. 33,8 уч.-изд. л. Тираж 100 экз. Заказ № 3648

Издательство Сибирского государственного университета
путей сообщения

630049, Новосибирск, ул. Дуси Ковальчук, 191
Тел./факс: (383) 328-03-81. E-mail: [bvuv@stu.ru](mailto:bvu@stu.ru)

ISBN 978-5-00148-206-2



*Издательство Сибирского государственного
университета путей сообщения*